

СХОХА ЧХОХЭ
ПЭКРЁН

ПЭКРЁН
ЧХОХЭ



АКАДЕМИЯ НАУК СССР

**ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА**

ТЕКСТЫ

Малая серия

VI

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПЭКРЁН ЧХОХЭ

АНТОЛОГИЯ ЛИРИЧЕСКИХ
СТИХОТВОРЕНИЙ РЁН-ГУ
С КОРЕЙСКИМ ПЕРЕВОДОМ

ИЗДАНИЕ ТЕКСТА,
ПЕРЕВОД И ПРЕДИСЛОВИЕ
Д.Д. ЕЛИСЕЕВА

МОСКВА · 1960

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	5
Пэкрён чхoxэ (перевод)	15
Текст	33

ПЭКРЕН ЧХОХЭ



*Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР*



Редактор издательства *Н. А. Кукушкина*
Технический редактор *Р. А. Негримовская*
Корректор *Э. Н. Раковская*



Сдано в набор 31/VII 1959 г. Подписано к печати 25/IV 1960 г.
Г-05160 Формат 63×92¹/₁₆. Печ. л. 5,5 Усл. п. л. 5,5 Уч.-изд. л. 4,3
Тираж 1300 экз. Зак. 1631 Цена 4 р.



Издательство восточной литературы
Москва, Центр, Армянский пер., 2.

Типография Издательства восточной литературы
Москва, И 45, Б. Кисельный пер., 4

ПРЕДИСЛОВИЕ

Собрание корейских ксилографов, ранних печатных изданий и рукописей Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР долгое время оставалось неописанным, а потому и неизвестным широкому кругу востоковедов. В 1956 г. вышел в свет первый выпуск «Описания письменных памятников корейской культуры», составленный О. П. Петровой¹. Вторым выпуском, также подготовленным к изданию О. П. Петровой, будет полностью закончено их описание.

Наряду с широко известными рукописями и ксилографами в собрании ЛО ИВ АН СССР имеются и малоизвестные, о которых в специальной литературе нет никаких сведений. Неизвестны ни их авторы, ни время и место их написания, ни даже содержание.

Чтение этих рукописей и ксилографов значительно затруднено тем, что многие из них написаны скорописью. Кроме того, в некоторых средневековых рукописях на корейском языке заимствованные китайские слова написаны корейским национальным письмом без употребления иероглифики, причем такие слова иногда составляют до 80% текста.

Рукописный корейский фонд ЛО ИВ АН СССР представляет собой значительную научную ценность. Тщательное исследование и публикация памятников этого фонда сыграют большую роль в изучении истории корейской культуры.

Публикуемый корейский ксилограф из собрания ЛО ИВ АН СССР (шифр С 11) *Пэкрён чхохэ* (百聯抄解) — редкий экзем-

¹ О. П. Петрова, *Описание письменных памятников корейской культуры*, вып. 1, М.—Л., 1956.

пляр издания антологии лирических стихотворений в жанре *рён-гу*, составленной, вероятно, в XVI в. Стихотворения написаны по-китайски и снабжены подстрочным переводом на корейский язык; кроме того, под каждым иероглифом проставлено его корейское чтение. Благодаря этому ксилограф приобретает исключительную ценность для изучения литературного корейского языка XVI века, поскольку он является одним из самых ранних памятников, имеющих параллельный корейский текст.

В нашем издании содержится 26 листов размером $25,5 \times 17$ см. Ксилографическая рамка на странице разделена на шесть полос, в каждой из которых помещено либо по одной строке *рён-гу*, либо по две строки перевода на корейский язык. Размер ксилографической рамки на странице — $24,5 \times 14,5$ см. На ксилографе не указаны ни имя составителя антологии, ни время и место издания, нет предисловия, не сохранилось оригинальной обложки. Ксилограф ветхий, реставрирован, видимо, в конце XIX в. Все ксилографические листы подклеены изнутри белой корейской бумагой; из плотной европейской бумаги сделана обложка. Некоторые стершиеся иероглифы в тексте подведены черной тушью. Рядом с первыми пятью иероглифами первого *рён-гу*, по-видимому, в более позднее время киноварью вписаны их скорописные варианты. На первой странице и на внутренней стороне верхней обложки имеются две печати: одна — неизвестного владельца (легенда не расшифрована), а другая — печать библиотеки В. Г. Астона², с его фамилией, записанной в иероглифической транскрипции. Пагинация — китайская.

Предполагается, что данная антология *рён-гу* составлена Ким Нин Ху (金麟厚 — 1510—1560), по прозвищу Ху Чжи (厚之), носившим литературные имена Ха Со (河西) и Кам Чжэ (淇齋)³. Первое ксилографическое издание антологии, — также предположительно, — относится ко времени правления короля Мён Чжона (明宗 — 1558—1567)⁴. Экземпляр этого

² Астон В. Г. — известный английский филолог. Был генеральным консулом в Корее в 1884—1886 гг.

³ 최현배, 한글감, 서울, 1942 (далее — Цой Хён Бэ, Развитие корейской письменности), стр. 174—175.

⁴ Там же, стр. 174—175.

издания, по свидетельству японского корееведа Огура Симпэй (小倉進平), хранится в Токийском университете. К сожалению, мы не имели возможности сравнить наше издание с изданием, имеющимся в Токийском университете, что, несомненно, было бы чрезвычайно интересно для датировки нашего издания.

Цой Хён Бэ упоминает о другом издании ксилографа⁵, которое он, ссылаясь на Пан Чжон Хёна (方鍾鉉), относит к третьему году правления короля Кён Чжона (景宗 — 1721 — 1725), т. е. к 1723 г., и здесь же помещает фотографию первой страницы этого издания.

При сравнении соответствующих страниц двух ксилографов видно, что это различные издания.

Во-первых, в нашем издании заглавие отпечатано более крупными иероглифами. Во-вторых, первая страница его разделена на пять ксилографических полос, в то время как издания 1723 г. — на восемь, и, соответственно, в нашем издании на первой странице помещено только одно *рён-гу*, а в издании 1723 г. — два. Кроме того, в нашем ксилографе отсутствуют значки ㄱ, которыми в издании 1723 г. отмечены иероглифы, читавшиеся в обрывистых тонах (仄).

Наше издание

Заглавие: 온갖 글씨 새사건 거시라

Рён-гу № 1:

고지 난간 앞피셔 우으되 소리를 듣디 못하

새스물 아래셔 우르되 눈물 보미 어렵도다

Издание 1723 г.

Заглавие: 온갖 글씨 새사건 거시라

Рён-гу № 1:

고지 난간 앞피셔 우으되 소리를 듣디 못하

새스물 아래셔 우르되 눈물 보미 어렵도다

⁵ Там же, стр. 174—175.

Если обратиться к орфографии корейского текста обоих изданий, то и здесь (хотя в нашем распоряжении имеется всего лишь одно рён-гу ксилографа 1723 г., т. е. две строки) можно найти существенные различия, указывающие на то, что наше издание является более ранним. Об этом свидетельствует наличие в нем буквы Δ которая, насколько можно судить по одному рён-гу, в издании 1723 г. отсутствует. Буква Δ входила в алфавит, созданный в 1443 г., и была комментирована в специальной брошюре, выпущенной в свет в 1446 г. для толкования нового алфавита — хунмин чжонгым; она употреблялась в рукописях и ксилографах XV—XVII вв. и, по-видимому, только во второй половине XVII в. была вытеснена буквами $\circ$ и $\wedge$.

Просматривая корейский текст нашего издания, нетрудно убедиться, что по своей орфографии он ближе всего стоит к текстам литературных памятников XVI—XVII вв., когда в орфографии не могло быть и речи о морфологическом принципе и безраздельно господствующим был принцип фонетический. Правописание было настолько неустойчивым, что даже в нашем небольшом ксилографе встречаются одни и те же слова, написанные по-разному. Так, слово «цветы» пишется то в форме 꽃 , то в форме 꽃 ; слово «белый» — то в форме 흰 , то в форме 흰 ; слово «листья» — то в форме 잎 то в форме 잎 и т. д.

К этому же выводу можно прийти и проанализировав некоторые грамматические формы в тексте нашего издания, например формы падежных окончаний. Так, совершенно отсутствует окончание именительного падежа 가 (вариант для открытого слога), хотя в тексте и нет примеров того, чтобы имена существительные в именительном падеже оформлялись окончанием 이 (при условии открытого слога), что было характерно для более раннего периода в истории развития корейской письменности. Имена существительные в функции подлежащего оформляются именительным падежом с окончанием 이 (закрытый слог), либо основным падежом с выделительной частицей $\text{은/은} \sim \text{는/는}$

Окончания падежей: винительного $\text{은/은} \sim \text{는/는}$, дательно-ро-

дительного $\text{ㅅㅅ} / \text{ㅇ} \sim \text{ㅅㅅ} / \text{ㅇ}$ и др. также характерны для корейского языка XVI—XVII вв.

На материалах корейского текста можно заметить также, что закон гармонии гласных соблюдался в то время не строго. Примеры, которых можно было бы привести очень много, очевидно, свидетельствуют о его постепенном ослабевании. В приведенном ниже *рён-гу* № 72 прямой чертой отмечены те слова, в которых закон гармонии гласных соблюдается, а волнистой — те, в которых не соблюдается.

고 조 더운 나를 마자 봄 비 출 수미고

대는 물근 부를 씩여 동 비 출 쁘다

Все вышеизложенное позволяет нам отнести издание данного ксилографа к концу XVI — началу XVII в.

По тематике *рён-гу* антологии примыкают к лирико-пейзажному жанру, господствовавшему в корейской литературе конца XVI—начала XVII в. Этот период в истории Кореи характеризуется усилением противоречий феодализма. Многочисленные политические партии и группировки, во главе которых стояли крупные феодалы, вели ожесточенную борьбу за власть. Междоусобные войны, концентрация земли в руках крупных феодалов вели к разорению и обезземеливанию крестьян и к усилению налогового гнета. Для корейской поэзии этого периода характерны пессимистические настроения. Лучшие поэты — Ли Хван (1507—1570), Ли И (1537—1584), Ю Сон До (1587—1642), Син Хым (1586—1628) — критикуют в своих произведениях бессмысленность и пагубность борьбы партий, стремление феодалов к захвату наиболее выгодных должностей, к обогащению. Единственный выход из создавшегося положения эти поэты видели в уходе от общества, созерцании природы, воспевании ее красот. Они создали обширную литературу, которая называлась *канхо мунхак*, т. е. «литература рек и озер».

По всей вероятности, появление в конце XVI — начале XVII в. антологии *Пэкрён чхохэ* и явилось следствием увле-

чения пейзажной лирикой в корейской поэзии того времени. *Рён-гу* публикуемого ксилографа воспевают главным образом красоту природы. Они написаны в подражание китайским пейзажно-лирическим стихотворениям 風月 («ветер и луна») или, полнее, 吟風詠月 («воспевающий ветер и луну», по-корейски — *лхун-воль* или *ымпхун-ёнволь*); как известно, ветер и луна — излюбленные темы классической поэзии Китая и Кореи.

Стихотворный жанр *рён-гу* (по-китайски — 聯句 *лянь-цзюй*) был заимствован корейцами из Китая, где подобные стихотворения появились еще при династии Хань, в правление императора У-ди (II—I вв. до н. э.).

Сам термин *рён-гу* имеет два значения: первое, общее его значение — парные параллельные фразы (строки) многострочных стихотворений; и второе, частное его значение — построенные на параллелизмах двустушия.

Рён-гу были чрезвычайно популярны в Китае, Корее и Японии. Их писали по всякому поводу, и случалось, что они бывали даже предметом международных турниров (Китай, Корея, Япония). *Рён-гу* обычно сочинялись экспромтом и, как правило, двумя или несколькими лицами, причем каждый сочинял по одной строке. Сочинение *рён-гу* было своего рода поэтической игрой, естественно, требовавшей от участников не только твердого знания ее строгих правил, но и поэтического таланта. Наиболее удачные переписывались во многих экземплярах или издавались ксилографическим способом, образуя антологии подобно публикуемой. Нередко *рён-гу*, написанные красивым каллиграфическим почерком на полосках бумаги или на шелке, вывешивались в домах как украшения. *Рён-гу* также могут входить составной частью в стихотворение, состоящее из четырех, шести и более строк, например:

手停卮
口詠詩
花送風前雪
柳搖雨後絲
要路院逢要路客
洛陽人去洛陽時

Рука моя держит кубок,
Уста говорят стихи.

Не подул еще свежий ветер, —
 Лепестки опадают, как снег.
 Дождь прошел, и зеленые ивы
 Нити длинные тихо качают.
 На дворе постоялом я путника встретил,
 Он лоянец, он едет в Лоян!⁶

Это стихотворение состоит из трех *рён-гу*, соответственно по три, пять и семь иероглифов в строке. Оно так и называется 三五七言 — сам-о-чхиль-он (по-китайски *сань-у-ци-янь*), что буквально значит «три—пять—семь слов». Впервые стихотворение в этой форме было написано великим китайским поэтом Ли Бо (701—762).

Из самого названия *рён-гу* (聯句) видно, что это «парные строки» или, как их называют в литературе, параллельные. В чем же заключается их «параллельность»? Прежде всего необходимо отметить параллелизм смысловой, основанный на принципах повтора, уточнения, сравнения или противопоставления мысли, выраженной в одной строке, — другой. Большинство *рён-гу* антологии построено на синонимическом и антитетическом параллелизмах⁷; смысловой параллелизм дополняется в них грамматическим и синтаксическим, строго одинаковым количеством иероглифов в обеих строках (семь-семь, шесть-шесть и т. д.) и чередованием тонов иероглифов парных строк. Правда, иероглифы парных строк, как правило (а в четных слогах непременно), противопоставляются по тонам (平—仄 仄—平), однако это не нарушает параллельности.

Для иллюстрации видов параллелизма можно привести следующие примеры:

а) *рён-гу*, построенное на синонимическом параллелизме:

花裏着基紅照局
 竹間開酒碧迷樽

⁶ Стихотворение взято из корейской новеллы XVII в. 尤로원 아화가. 경양, 1956, стр. 45.

⁷ Эта классификация параллелизмов предложена Д. Ф. Дэвисом и принята Л. Э. Эйдлиным в его статье «Параллелизм в поэзии Бо Цзюй-и» («Труды Московского института востоковедения», вып. 3, М., 1946), стр. 171.

6) *рён-гу*, построенное на антитетическом параллелизме:

花衰必有重開日
人老曾無更少年

В классической китайской поэзии тональность иероглифов являлась одним из основных элементов ритма. Все публикуемые здесь *рён-гу* также построены на принципе чередования тональности иероглифов, например:

天空絕塞聞邊鴈
葉盡孤村見夜燈

Как видно из примера, в данном *рён-гу* (№ 38) чередуются иероглифы, читающиеся в ровных тонах — *пхён* (平), с иероглифами, читающимися в обрывистых тонах — *чхык* (仄). Первый и второй тоны относятся к ровным тонам, а третий, четвертый и пятый — к обрывистым; при этом два иероглифа в ровных тонах чередуются с двумя в обрывистых — 平平仄仄平平仄. Если для наглядности воспользоваться схемами тональности иероглифов в классических китайских стихах, приведенными в книге Юй Шоу-чжэня⁸, то это *рён-гу* будет выглядеть так (буквами *р* обозначены ровные тона, буквами *о* — обрывистые):

р р о о р р о
о о р р о о р

Подобное чередование тонов является наиболее характерным для *рён-гу* публикуемого ксилографа. Кроме того, в антологии встречаются *рён-гу*, в которых три иероглифа однородных тонов чередуются с двумя иероглифами противоположных тонов, например № 75:

о о о р р о о
р р р о о р р

И, наконец, для части *рён-гу* характерно относительно неустойчивое количество иероглифов с чередующимися тонами.

⁸ 喻守真, 唐詩三百首詳析, 北京, стр. 210—211.

Обязателен параллелизм между парными строками и в отношении цезуры. Она обычно бывает в середине строки. Для *рён-гу* публикуемого ксилографа также наиболее характерна цезура после четвертого иероглифа, например, в № 1:

花笑檻前聲未聽
鳥啼林下淚難看

На основании вышеизложенного можно сказать, что *рён-гу* — это такие парные строки (стихотворения), в которых:

- 1) мысль, выраженная в одной строке, параллельна мысли, выраженной в другой;
- 2) строки соответствуют друг другу грамматически;
- 3) количество иероглифов в параллельных строках должно быть строго одинаковым;
- 4) количество иероглифов в строке может быть три, пять, шесть, семь и более;
- 5) в четных парах иероглифов параллельных строк должен быть строго выдержан принцип противопоставления тонов;
- 6) цезуры параллельных строк соответствуют друг другу;
- 7) рифма не применяется.

Рён-гу публикуемого здесь корейского ксилографа по принципу построения полностью соответствуют собственно китайским. Что же касается корейского текста ксилографа, то он дает прозаический перевод *рён-гу*, и поэтому в нем сохраняется лишь смысловой и грамматический параллелизм.

Рён-гу антологии высоко художественны как по своему содержанию, так и по форме. Они написаны с большим поэтическим мастерством и соблюдением всех особенностей китайского классического стихосложения.

Авторы *рён-гу* были мастерами пейзажа. В таких коротеньких стихотворениях трудно нарисовать цельную картину, однако поэту удастся одной-двумя характерными чертами создать яркий образ. Вот воспевает он маленький, бледный от недостатка солнечного света росток бамбука, пробивающийся под лестницей (№ 43), трудолюбивого озабоченного муравья, который тащит куда-то добытую им букашку (№ 81), или одинокий, никому неведомый лотос, качающийся под ударами тяжелых капель дождя (№ 100). А разве не свидетельствуют о тончайшем

поэтическом восприятии явлений природы такие метафоры, как «Луна над горами зашла за сосну — разбился диск золотой на куски» (№ 86), «В синем небе рассыпались звезды — это жемчуга лопнула нитка» (№ 52), «На ветру пред балконом бамбук — чуть трепещет зеленая яшма» (№ 57) и многие другие?

* *

*

В заключение следует сказать о переводе *рён-гу* на русский язык, предпосылаемом публикации оригинала.

Стихотворения подобного жанра переводятся на русский язык впервые, принципы их перевода не разработаны в достаточной степени, и поэтому я встретился со значительными трудностями. При подготовке настоящего перевода я стремился прежде всего передать содержание *рён-гу* и особенность этого жанра — параллелизм. В русском переводе сохранены все виды смыслового параллелизма. Разумеется, далеко не все виды параллелизма можно было передать. Так, чередование иероглифов по тонам — характернейшая черта *рён-гу* — совершенно непередаваемо и лишь в некоторой мере могло быть заменено ритмом. Не всегда выдержано и строгое грамматическое соответствие парных строк.

Снабдив настоящую публикацию ксилографа *Пэкрён чхохэ* предисловием и переводом *рён-гу* на русский язык, я не претендую, конечно, на исчерпывающее исследование жанра *рён-гу* у корейских поэтов.

Д. Елисеев

ПЭКРЁН. ЧХОХЭ

ПЕРЕВОД

[1]

Цветы смеются перед балконом —
не слышно смеха.
Птицы плачут под сенью леса —
не видно слез.

[2]

Весенние думы у всех цветов
бывают всегда одинаковы.
Людей же сердечные чувства
различны по силе всегда.

[3]

Дождь идет, и бледнеет
яркий пурпур цветов.
Дует ветер, и клонятся долу
изумрудно-зеленые ивы.

[4]

Увядают цветы, но настанет день,
когда снова они распустятся.
Человек постарел — пусть не ждет того года,
когда станет опять молодым.

[5]

Яркие и бледные цветы
уже цвели и расцветут все снова.
Высокие и низкие деревья
стояли в старину и высятся поныне.

[6]

Цветы говорить не умеют,
но бабочку могут привлечь.
У дождя своего нет жилища,
но тебя он заставит укрыться.

[7]

Танцуют бабочки в цветах, —
кружатся легкие снежинки.
Порхают нвогн в деревьях, —
листочки золота летят.

[8]

Играю ль в падок * у цветов —
на доске пламенеет багрянец.
Открываю ль вино средь бамбуков —
изумрудом сияет кувшин **.

[9]

Опадают в саду с цветов лепестки,
мне жаль их, я их не сметаю.
Сияет за окнами ярко луна,
я люблю ее, — сон не приходит.

[10]

Средь цветов наливаю вино
и пью их яркий багрянец.
Под луною готовлю чай, —
белизну ее нежную пью **.

[11]

В маленьком садике рдеют цветы.
желтые пчелы жужжат.
На длинной дамбе трава зеленеет,
белые кони ржут.

[12]

С цветов свисают капли росы,
будто нежная красная яшма.
Ивы дымкой окутаны легкой,
словно синим прозрачным шелком.

[13]

Не цветы, отцветая, уносят весну,
а уходит она сама по себе.
Люди старость свою не зовут,
но сама она к ним приходит.

* Падок — корейские шашки (игра).

** В рён-гу № 8 и 10 имеется в виду ответ красных цветов, зеленого бамбука и белой луны.

[14]

Ветер подул на увядшее дерево —
 будто дождь хлынул с ясного неба.
 Гладкий песок осветила луна —
 будто иней пал летнею ночью.

[15]

Метнулся вестер в рваное окошко * —
 легко задул светильник.
 Луны сиянье льется через щели —
 уснуть мне очень трудно.

[16]

Стаей дикие гуси летят,
 над рекой подгоняет их ветер;
 Одинокaя лодка плывет,
 в небе ее провожает луна.

[17]

Окунул месяц рожки в воду —
 испугались рыбы крючка.
 Дым повис над горами —
 птицы в сети попасть боятся.

[18]

Лотоса лист посреди пруда —
 будто зонтик для рыбок.
 Паутина над балками дома —
 служит ласточкам занавеской.

[19]

Стройный бамбук отражается в волнах, —
 и трепещут рыбы пред удочкой.
 Гибкие ивы висят над дорогой, —
 и пугаются кони кнутов.

[20]

Не сжигает огонь светлячков
 траву, что растет под оградой.
 Не повесишь на месяца рог
 ты себе занавеску в доме!

* В Корее до конца XIX в. не изготовляли стекла и в окна вставлялись листы промасленной бумаги.

[21]

Ночью вершина горы приютила
диск одинокий луны.
Утром изгнало сырое ущелье
облака белого клок.

[22]

На реку легло отраженья горы —
на вершине горы пляшут рыбки.
На дорогу упала дерева тень —
*есть у них вино или нет,
и если брызнет его ветры,*
[23]

То зеленые горы, то белые —
есть на них облака или нет.
То веселые люди, то грустные:
есть у них вино или чет.

[24]

За горой гора,
горам нет числа
За одной дорогой много других,
нет дорогам конца!

[25]

Облако белеет на горе,
словно покрывало.
Ясная в воде луна —
будто бы жемчужина!

[26]

Цепи гор не мешают нам
издалека мечтать друг о друге.
А луна хоть одна, но в обеих деревнях видна
и хранит наши верные чувства.

[27]

Вся жизнь отшельника-монаха —
в трех чашках чая.
Жизнь рыбака же —
в удочке одной.

[28]

Опустились на поле белые цапли —
хлопьев снега тысячи.
Вспорхнули на дерево желтые иволги —
вся из золота ветка одна.

[29]

Когда разрывается белое облако,
яркую вижу луину.
Когда осыпаются желтые листья,
слышу звук — выбивают одежду.

[30]

Белые рододеидаоны
переплетаются с красными.
Пурпурные розы и желтые
друг против друга стоят.

[31]

Слезы блеснут на румянном лице —
будто роса на цветах.
На бледном лице печаль притаится —
в облаках светлых луна.

[32]

Прикрылась красным рукавом —
ты как луна за облаками.
Открылась — и твоя улыбка,
как на воде прекрасный лотос.

[33]

По зеленым листьям цизаний
пробежал ветерок прохладный.
А у красных цветов осоки —
в покое белые цапли.

[34]

Появились побеги бамбука —
будто рожки телят.
Почки папоротника набухли —
торчат ребячьи кулачки.

[35]

Хоть похожи бамбука ростки на кисточки,
ими трудно писать иероглифы.
Хоть похожа хвоя сосны на иглы,
в эти иглы не вденешь нитку.

[36]

Подметает ступеньки бамбука тень —
только пыль остается на месте.
Катится морем, дуны колесо —
только следа на волнах нет.

[37]

При свете мерцающих звезд
проплывают над крепостью гуси.
При нежном звуке флейты
человек прислонился к башне.

[38]

Небо прояснилось, над глухой заставой,
слышу, пролетает стая журавлей.
Листья все опали, в дальней деревушке,
вижу, одинокий светится фонарь.

[39]

На заброшенной дороге путник отдыхает,
и его спокоен полуденный сон.
Рис созрел на поле, и жиреют рыбы*,
им такая осень радостей полна.

[40]

Яшмовым гребнем заколот шиньон —
молодого месяца рожки.
Слезам, жемчужными глаза полны —
ранним утром роса на цветах.

[41]

Оделись зеленью ивы —
раздается песнь соловья.
Скинул лес свой багрянец —
крики диких гусей слышны.

* Имеется в виду затопленное поле.

[42]

Тополь рассыпал цветы на тропинке —
будто белый ковер под ногами.
Листья лотоса в речке разбросаны —
как зеленых монеток россыпи.

[43]

Краски весны появляются поздно
на бамбуке, растущем под лестницей.
Шум дождя сохраняется долго
на сосне, что стоит у балкона.

[44]

Над весною смеются птицы,
но весна на них не сердится.
Громко петух на утро кричит,
но утро его не ругает.

[45]

Кто так резво танцует в весеннем саду?
Это бабочка ищет цветков.
В летнем парке поет, как безумный, кто?
Соловей выбирает иву.

[46]

У входа в пещеру сосна —
зонт почетивый для встречи гостя.
В этом горном жилище луна —
как светильник для чтения книги.

[47]

Сосна, присыпанная снегом,
хранит весны зеленый цвет.
Бамбук, трепещущий под ветром,
напоминает шум дождя.

[48]

Днем весеним средь стройных бамбуков
плачет иволга.
В облаках белых у отшельничьей хижины
лает собака.

[49]

Не тускнеет сиянье весны
в саду, где зеленые сосны.
В шалаше из живого бамбука
сохраняется долго осень

[50]

Встанет под ветром она,
словно тонкая гибкая ива.
Глянет в зеркало — брови ее
будто линии гор далеких.

[51]

Путник терхом на осле
едет в горной тени одиноко.
Монах на подушке под шум сосны
сидит с журавлем вдвоем.

[52]

В синем небе месяц висит,
будто веер без ручки.
В синем небе рассыпались звезды —
это жемчуга лопнула нитка!

[53]

Утром спешу поднять занавеску:
люблю изумрудные горы.
Вечером поздно сижу у окна:
сиянье луны люблю.

[54]

Смотришь на горы и кажется,
будто всякие птицы летают.
Воды шумят, и слышится:
то поют, то плачут люди.

[55]

Светлячки над травой летают —
то огоньки без дыма.
Иволги в гуще цветов поют —
золота листочки крылатые.

[56]

Сосна, присыпанная снегом,
в ветвях с луною белой.
Бамбук высокий перед домом
овеян свежим ветром.

[57]

На ветру пред балконом бамбук —
чуть трепещет зеленая яшма.
Мчится горный поток по камням —
брызжет ярко сверкающий жемчуг.

[58]

Летит предо мною поток водопада —
белая брызжет яшма.
Солнце садится за горы на западе —
диск багровый висит.

[59]

На закрытых воротах кумирни
чуть колышется тень сосны.
На балконе, овеян ветром,
крепко спит утомленный путник.

[60]

В глухой деревушке, где гибкие ивы,
низко свисает оранжевый флаг *.
А там на реке, где ровный песок,
пристали рыбацкие лодки.

[61]

Приподнимешь жемчужную штору
и увидишь горный пейзаж.
Приоткроешь окошко в яшме —
впустишь в комнату свет луны.

[62]

Тени сосен на десять ли
густо землю покрыли.
Цвет вершин, громоздящихся тысячами,
зелено в небе трепещет.

* Оранжевый флаг в средневековой Корее вывешивался над винными лавками.

[63]

Легкие облака после дождя
 плывут над прибрежными скалами.
Ветер подул, и упавшие листья
 в горном ручье — прелестны.

[64]

Над приречной башней ласточки танцуют,
 о весеннем вечере мечтая.
На высоком дереве нвогн поют,
 думая о синем летнем небе.

[65]

Птицы знают, что значит любить,
 и плачут вместе со мною.
А цветы говорить не умеют
 и лишь улыбаются мне.

[66]

Тень горы упала на ворота, —
 значит, выйти не могу.
Свет луны усыпал землю, —
 значит, снова подметай.

[67]

Поздней ночью около гор
 кричит обезьяна черная.
В легкой дымке у края отмели
 цапля белая дремлет.

[68]

Во дворце нарядилась красавица —
 черны на висках ее волосы.
Юноша пишет стихи средь цветов —
 ароматом полны его губы.

[69]

Сквозь жемчужную штору проник аромат,
 будто в сад я попал весенний.
Луч луны осветил поволоку —
 то луна в облаках в моем доме.

[70]

У ограды сквозь стройный бамбук
ясная светит луна.
Пред воротами тонкие ивы
изукрашены пятнами инея.

[71]

За узором легкой шторы
вижу ласточку с птенцами.
По слезам твоим невольным
знаю — ты в разлуке с милым.

[72]

Цветы, встречая теплые дни,
украшают пейзаж весны.
Свет луны подметают листвою
бамбуки под свежим ветром.

[73]

На окраине после дождя
зеленеет нежная травка.
У ограды поднялся ветер —
лепестки на земле краснеют.

[74]

В иней оделся безмолвный лес —
красные падают листья.
В чаще парка после дождя
прорастает зеленый мох.

[75]

Пересек месяц острым мечом
на воде отраженье дерева.
А весна божественной кистью
расписала горный пейзаж.

[76]

Корни бамбука бегут по земле —
извиваются спины драконов.
Листья пальмы касаются окон —
фениксов длинные хвосты!

[77]

Старик, копающий пустырь,
цветы хоронит — цвет весны.
Отшельник, черпающий воду,
черпает яшму — цвет луны

[78]

Скрылась луна, и жалобно плачет кукушка
в роще у старого храма.
Вот и осень прошла, лишь одна хризантема
еще утешает в унылом пейзаже!

[79]

Гости, те, что еще не выпили,
потешаются всласть над пьяными.
А цветы, что уже распустились,
над бутонами дружно смеются!

[80]

Ветви бамбука в саду
густо покрылись инеем.
Пал холодный осенний туман
на листы у ограды растущего тунга.

[81]

Иволга с бабочкой в клюве
мелькает в ветвях бамбука.
Муравей с букашкой в лапках
поднимается, пятась, на лестницу

[82]

Полон мысли, тополь зеленый
качается около шторы.
Луна светозарная, чувства полна.
проплывает над морем.

[83]

Между сосен снег белеет,
ищут журавли гнездо.
А на ветке золото желтеет —
иволга зовет свою подругу!

[84]

Росу смахнув рукавом, сажусь —
в рукаве рубашки прохлада.
На коне проскакав по цветам, возвращаюсь —
в копытах коня аромат!

[85]

На горе тропинка, что ведет в деревню,
скользящая от хвой.
Маленький домишко, что стоит на поле,
полон аромата рисовых цветов.

[86]

Луна над горами зашла за сосну —
разбился диск золотой на куски.
Ветер над речкой на воду подул —
взметнулись брызги-снежинки!

[87]

Высоко в горах мое жилище —
облака ночуют на постели.
Прямо в окнах ветви зеленеют,
и роса с них капает на штофы.

[88]

Каменный пол очень сырой,
и струны лютни ослабли.
В башне у самой воды прохладно —
сколько ни пей, все не пьян!

[89]

Замерзла роса на ивах —
бриллиантовых тысяча нитей.
Солнце в реке отразилось —
десять тысяч золота кёнов *

[90]

Слагаю ль стихи средь цветов —
дышит кисть моя ароматом.
Играю ли в лунном саду на пихва ** —
прохладною струны звучат.

* Кён — мера площади, равная 6,144 га.

** Пихва — струнный музыкальный инструмент.

[91]

Ухожу далеко в пещеру,
ветер доносит звон колокольный.
Поднимаюсь на высокую башню,
вдохновляет луна кисть мою.

[92]

До весны шли дожди,
и цветы распустились рано.
После осени нinea долго не было —
запоздалые падают листья.

[93]

Цвет полей зелено-желтый:
рис созрел наполовину
Облака же черно-белы:
дождь недавно перестал.

[94]

Ивы стали зеленым шатром,
гостьей в нем — желтая иволга.
Красным теремом стали цветы,
в нем хозяйкою — белая бабочка.

[95]

Тысяча палок стоит зеленея —
это густой бамбуковый лес.
Желтый листочек быстро летает —
иволга вьется в ветвях.

[96]

Мною тушечницу в пруду —
тушь глотают рыбы.
Под сосной готовлю чай —
журавли летят от дыма.

[97]

Белую ветер взметнул волну —
лепестков цветочных тысяча.
Гуси дикие в небе летят —
иероглифов строчка одна!

[98]

Возвращается утром в пещеру Дракон* —
облака дождливые.
Пробегают весной по горам кабарга —
мускусом пахнет трава!

[99]

Заходящее солнце висит над горой,
как картина на створках ширмы.
Упавшие листья плывут по воде,
будто в зеркале светлом весна!

[100]

То склонится, то выпрямится снова
качающийся лотос под дождем.
То прилетит, то снова вдруг умчится
ласточка проворная с птенцом.

* Имеется в виду Ёи-ван — бог дождя и ветра.

ТЕКСТ

纔

지

歆

기

復

부

正

정

從

하

翻

번

所

소

乍

사

去

너

遠

환

來

리

鸞

면

引

안

雛

추

요기오리고다시바르니노년남페비뒤피미오
 잠안가셔도로오니노처녀사니불은리미로다

百

聯

抄

解

終

百

聯

抄

解

終

第

一

卷

第

一

卷

第

一

卷

第

一

卷

第

一

龍

룡

歸

귀

曉

호

洞

동

雲

운

猶

유

濕

습

麝

샤

過

과

春

춘

山

산

草

초

自

자

香

향

룡이새배고리도라오니구로미하러것소
샤향물이봄되헤디나너프리스스로갓답도다

山

산

舍

함

落

락

照

조

辱

병

間

간

畫

화

水

슈

之

지

殘

잔

花

화

鏡

경

裏

니

春

춘

사니디노히물머구머시니병풍수이예그림이오
므레외잔호고지벼시니거우로소개보미로다

池

디

邊

변

洗

세

硯

연

魚

어

吞

툰

墨

묵

松

송

下

하

烹

평

茶

다

鶴

학

避

피

煙

연

風

풍

翻

번

白

백

浪

랑

花

화

千

천

片

편

鴈

안

點

점

青

청

天

천

字

자

一

일

行

행

푸르미 흰 못 거울 되려 거니 못 일천 퍼니 오
 괴려기 푸른 하늘 해 버려 시니 클 조호 항녀 리로 다

못기 새 버로 물 시스니 고기 머글머 품고
 솔 아래 차를 달히니 하기 너를 피하듯 다

柳

류

爲

위

翠

취

幕

막

鶯

양

爲

위

客

객

花

화

作

작

紅

홍

房

방

蝶

뎡

作

작

郎

랑

버드리프론당마기되어시니곳고리소니되고
고지블근방이되어시니나브남지니되었도다

千

천

竿

간

碧

벽

立

남

依

의

林

림

竹

죽

一

일

點

뎡

黃

황

飛

비

透

투

樹

슈

鶯

양

일천줄기프르려선노니소수플의거호얀노대오
호덥누르니노거스날괴소모노곳고리로다

春

춘

前

전

有

유

雨

우

花

화

開

개

早

조

秋

추

後

후

無

무

霜

상

葉

엽

落

락

遲

디

봄알피비이시니꽃피미이르고

그은후에서리엿스니나뭇잎디기던듯다

野

야

色

식

靑

청

黃

황

禾

화

半

반

熟

숙

雲

운

容

용

黑

흑

白

백

雨

우

初

초

收

슈

드르비치프르며누르문배반만니구미오
구름양지거며히요문비치임으로개미로다

花 화塢 오題 데詩 시香 향惹 려筆 필月 월連 연彈 탄瑟 설冷 령侵 침絃 현

꽃화제에글지아스니향내부데머물으
 들비친별해비화론변니초귀우니우려침노는다

風 풍引 인鍾 종聲 성來 리遠 원洞 동月 월驅 구詩 시興 흥上 상高 고樓 루

모름은봄소리물혀먼골로셔오고
 나리들향음이라노픈루의오로낫는다

石 석床 상潤 윤極 극琴 금絃 현緩 완水 수閣 각寒 한多 다酒 주力 력微 미

돌상아저즈머크후너기문곳시우리늦고
물웃지비나무하니슬히미적도다

露 로凝 응垂 슈柳 류千 천絲 사玉 옥日 일暎 영長 당江 강萬 만頃 경金 금

이스리드리연노버드래일의여시니일천시리오기오
나리간장의비쉬니인만이럼그미로다

山月

월

入

입

松

송

金

금

破

파

碎

쇄

江風

풍

吹

취

水

수

雪

설

崩

붕

騰

등

빛드리소래드니그미비았고
강변로이브레부니누니손놓다

青山

산

遠

요

屋

옥

雲

운

生

생

榻

탁

碧樹

수

低

저

窓

창

露

노

滴

덕

簾

렴

푸른외히지비들위시니그로미평상의셔나고
푸른남기창의노초하니이슬리바래든듯도다

拂블石석坐좌來리衫삼袖수冷링踏답花화歸귀去거馬마蹄데香향

돌흔흔 뜰오안자이시니 옷소매치고
고졸본외도라가너물구비곳답도다

村촌逕경遠요山산松송葉엽滑활柴시門문臨림水수稻도花화香향

바조로흔흔무니브레디러시니 벗고지곳답도다
바조로흔흔무니브레디러시니 벗고지곳답도다

綠

록

楊

양

有

유

意

의

簾

림

前

전

舞

무

明

명

月

월

多

다

情

정

海

해

上

상

來

리

프른버드르느디이서발알피서츄츄고
 불근두른정iman하야바랏우호로셔오돗다

松

송

間

간

白

박

雪

설

尋

심

巢

소

鶴

학

柳

류

上

상

黃

황

金

금

嚙

환

友

우

鶯

영

슬스이에힌누노깃츠노하기오
 버들우희누로그른번브르노고고리류다

連

영

畔

반

竹

독

枝

지

經

경

雪

설

茂

부

搢

함

前

전

桐

동

葉

엽

望

망

秋

추

零

령

鶯

영

兒

이

趁

진

蝶

첩

斜

사

穿

천

竹

독

蟻

의

子

자

抱

타

虫

통

倒

도

上

상

階

계

곳고리노나비톤벌와빗기대를스모고
가야미노벌어를식서겨우로서메오루놓다

별기새젓가지노누늘디내여덟해츠릿고
난간얹피머귀나못니프기온온보라고벼러디놓다

聲

성

痛

통

杜

두

鵲

구

啼

대

落

락

月

월

態

타

娟

연

離

니

菊

국

慰

위

殘

잔

秋

추

소리설은점동새노디노디래셔올오

양조고은을헤구화노소잔호고은호를기낏다

連

디

醉

취

客

객

欺

기

先

선

醉

취

客

객

半

반

開

기

花

화

笑

소

未

미

開

기

花

화

더디취호소노본져취호소늘기롱호고
반반원고조문원원노고노은낏다

竹 죽根 근筵 병地 지龍 룡腰 요曲 곡蕉 초紫 엽當 당窓 창鳳 봉尾 미長 당

덧배치파해소스니 룡의 허리고 보노듯하고
 반초니 피창외 발아시니 룡의 꼬리긴 듯도 하

耕 경田 전野 야叟 수埋 미春 춘色 식汲 급水 수山 산僧 승斗 투月 월光 광

반간드릿하라 비노 봄비 초물고
 물은 뒤종은 동비 흘린다

霜

상

著

탁

幽

유

林

림

紅

홍

紫

남

落

락

雨

우

餘

여

深

심

院

원

綠

녹

苔

타

生

생

그스스흐스프레서리티니블른니피디고
기쁜뜰헤비온후에프르잇기나눗다

月

월

作

작

利

니

刀

도

裁

지

樹

슈

影

영

春

춘

為

위

神

신

筆

필

畫

화

山

산

形

형

두론논카온갈히되여나도그름재롬므르고
보문신피로온부디되여빛얼굴그리눗다

花

화

迎

영

暖

난

日

일

粧

상

春

춘

色

신

竹

죽

帶

대

清

청

風

풍

掃

소

月

월

光

광

고조던온나물마자봄비할수미고
대논물근바를들씩여동비출받는다

郊

교

外

외

雨

우

餘

여

生

생

草

초

綠

록

檻

함

前

전

風

풍

起

기

落

낙

花

화

紅

홍

드르바히비온후에나느프리프르고
난간압피브니미니디고지북도다

連

연

畔

반

脩

슈

篁

황

篩

수

月

월

影

영

門

문

前

전

細

세

柳

류

帶

대

霜

상

痕

흔

뜬새긴대는듯그름재물초요
문앞그노버드로서릿그물초의엇도다

輕

경

揭

개

畫

화

簾

렴

容

용

乳

유

鷺

연

暗

암

垂

슈

珠

주

淚

류

送

송

情

정

人

신

그림그린바물가비야이프러샹기치노저바물드리고
구슬그토는물결바나홀려사랑호은사투본보내쳐다

粧

장

閣

각

美

미

人

인

雙

쌍

鬢

빙

綠

록

詠

영

花

화

公

공

子

자

一

일

唇

술

香

향

香

향

入

입

珠

주

簾

렴

花

화

滿

만

院

원

色

식

當

당

金

금

壁

벽

月

월

生

생

雲

운

향내구슬로흐바리드르문물하고지고독히요미오
비치금칠호비르매당호나로리구름으로나미로다

지브서성덕하노고온겨지브두귀미티프르고
고지서클십노공조노호입시우리곳담도다

山

산

影

영

入

입

門

문

推

퇴

不

블

出

출

月

월

光

광

鋪

포

地

디

掃

소

還

환

生

생

밧그름재무니드니미로되나타아니흥고
돌비치사해퍼니브러도도로나돏다

更

경

深

심

嶺

령

外

외

靑

청

猿

원

嘯

소

煙

연

淡

담

沙

사

頭

두

白

백

鷺

노

眠

면

경이기프니재밧씩프른나비울오
니열우니물갸머니예히해야로비조오돏다

江

강

樓

루

鶯

연

舞

무

知

디

春

춘

暮

모

壠

농

樹

슈

鶯

잉

歌

가

想

상

夏

하

天

런

강루의 저비춤츠니보미저본줄알오
두들남괴곳그리놀래브르니너름하논히줄츠치리도다

水

슈

鳥

요

有

유

情

정

啼

데

向

향

我

아

野

야

花

화

無

무

語

어

笑

쇼

征

정

人

신

브렛새는정이어셔우러나를향하고
드러고조마리업서길너는사르볼은듯다

十

里

니

松

송

陰

음

濃

농

滿

만

地

디

千

천

重

중

岳

악

色

색

翠

취

浮

부

天

텐

십니엿숯기느호느느니거싸해기독호고

일천겹뫼비촌프르러하느해뫼도다

雨

우

晴

청

海

해

嶠

교

歸

귀

雲

운

嫩

룬

風

풍

亂

란

山

산

溪

계

落

락

葉

엽

嬌

표

비바라트외해개니도라오느구로미느호립표
브르미뫼시내예어즈러오느디느느뫼엽도다

垂

슈

柳

류

一

일

材

촌

低

더

酒

주

旆

패

平

평

沙

사

兩

량

岸

안

泊

박

漁

어

舟

주

버들드리연노호두오른히슬푸노기노죽하얏고
 물애평호두두더니고기잡노비브뒗또다

珠

주

簾

렴

半

반

接

전

迎

영

山

산

影

영

玉

옥

牖

유

初

초

開

기

納

남

月

월

光

광

구슬로호바를반만견더뒗그름재를맛고
 오그로호창을쳐엄오로여러금비출드리돛다

前

전

澗

간

飛

비

流

류

噴

분

白

백

玉

옥

西

서

峯

봉

落

락

日

일

掛

괘

紅

홍

輪

륜

압시내해나라호르는므른힌오글샘고
선덕뒗부리에디는히는를머를기러노다

開

페

門

문

野

야

寺

사

松

송

陰

음

轉

전

款

기

枕

침

風

풍

軒

현

客

객

夢

몽

長

장

문다저는드러머레는송그늘히올마가고
벼개기우러는로부는지빈는대부미독다

雪 설裏 리高 고松 송舍 함素 소月 월庭 딩前 전脩 슈竹 죽帶 대清 청風 풍

은 소개노 폰 소로 천도 물머구 멍고
 별 앞 피리 개 노 물머구 물머구 멍고

軒 헌竹 죽帶 대風 풍輕 경撼 감玉 옥山 산泉 천遇 우石 석競 경噴 분珠 주

떡누리엿대노브르 물머구가 바야이오 글흔들오
 뭇서든 돌흔 만나도 표와 구소론 뽕돗다

月

월

掛

畫

空

공

無

무

柄

병

扇

선

星

성

排

碧

벽

落

락

絕

절

纓

영

珠

주

두리프른하늘해결여시니저르업슨부체오
버리프른하늘해버리시니그초구스리로다

朝

도

愛

碧

벽

山

산

寒

한

箔

박

早

조

夜

야

憐

明

명

月

월

閑

편

窓

창

遲

지

아차미프른외호스랑하야발거두를일호고
바미본근드를수랑하야창다도를더디하듯다

身

신

立

남

風

풍

端

단

細

세

柳

류

態

태

眉

미

臨

림

鏡

경

面

면

遠

원

山

산

容

용

모미브, 룬스데셔시니그, 논버드릭티오
논서비거우트알플, 디러시니먼되희양이로다

獨

독

鞭

편

山

산

影

영

騎

기

驢

려

客

객

閑

한

枕

침

松

송

聲

성

伴

반

鶴

학

僧

승

혼자밧크로, 에채티니노나, 리튼소나오
한가히소문, 연니노, 만드중이특다

春

춘

日

일

鷺

임

啼

啼

脩

수

竹

죽

裏

니

仙

선

家

가

犬

견

吠

페

白

백

雲

운

間

간

봄나래곳고리노고만소개셔올으
선진집가히노힌글로소시에셔죽다

春

춘

光

광

不

불

老

로

青

청

松

송

院

원

秋

추

氣

기

長

장

留

류

翠

취

竹

죽

亭

팅

봄비츰프른슬인노를헤아니늘고
기온리우노르른대인노를헤아당상면르릿도다

松 송 作 작 洞 동 門 문 迎 영 客 객 盞 개

月 월 為 위 山 산 室 실 讀 독 書 서 燈 등

소문된골무윗손맛는개를지엇고
 ㅎ문밋지브글러논브리도잇엇도다

松 송 含 함 雪 설 裏 리 靑 청 春 춘 色 색

竹 독 帶 대 風 풍 前 전 細 세 雨 우 聲 성

소문논소가프른봄비츨며구엇고
 대는바람을띠기노빗소리를셧도다

春

춘

鳥

조

弄

동

春

춘

春

춘

不

블

怒

노

曉

효

鷄

계

唱

창

曉

효

曉

효

無

무

言

언

春

춘

庭

정

亂

란

舞

무

尋

심

花

화

蝶

첩

夏

하

院

원

狂

광

歌

가

送

선

柳

류

鶯

영

봄 뜰 해 어즈러이 춤추는 거슨 꽃춘는 나비오
 녀름 뜰 해이치오 놀애 브르니 거슨 버들잎 희고 꽃피리룩다

봄새 보물희롱호디보미노리아니호고
 새뻐들기새뻐들블로디새바가아리업죽

糝

참

運

영

楊

양

花

화

鋪

포

白

백

檀

전

點

점

溪

계

荷

하

業

업

疊

첩

靑

청

錢

전

버들고지길헤브드티니흰시우글새랏고

님피내해점터시니프로도논점헛도다

春

춘

色

식

每

미

留

류

階

계

下

하

竹

죽

雨

우

聲

성

長

장

在

재

檻

함

前

전

松

송

봄비춘미양심아랫대머브러잇고
빗소리노당상란안압소래잇도다

髮

한

掃

삼

玉

옥

梳

소

新

신

月

월

曲

곡

眼

안

含

함

珠

주

淚

류

曉

호

花

화

濃

릉

세운머리에오으로빙근비슬고자시니새드리고본듯하고
누네구슬귀튼눈들름더구머시니새벗고지이슬만흔듯호느

垂

슈

柳

류

綠

록

均

균

鶯

잉

返

반

轉

전

羣

군

林

림

紅

홍

畫

진

鴈

안

迴

회

聲

성

드림연노버드리프르비치고르니꽃고리도라와울오
모스프레블근비치업스니기러기도라오노소리로다

天

텨

空

공

絶

절

塞

시

聞

문

邊

변

鴈

안

葉

엽

盡

진

孤

고

村

촌

見

견

夜

야

燈

등

巷

항

深

심

人

인

靜

정

晝

두

眠

면

穩

운

稻

도

熟

숙

魚

어

肥

비

秋

추

興

흥

饒

요

고리깃고사르미피와하니낫초오로미편안하고
베니고고기손지니고손줄거오미만토다

하느리부니먼구새호기수로셔오노기러키소리를듣고
님피업스니외로온다손히밤브를보리로다

竹

影

영

掃

소

階

계

塵

진

不

動

동

月

월

輪

륜

穿

천

海

해

浪

랑

無

무

痕

흔

댓그름에서 물쓰로 되든 그리니 더아니하고
돌며 바라히스니 차소디 물새리 혀를 얹도다

殘

잔

星

성

數

수

點

점

鴈

안

橫

형

塞

시

長

당

遠

덕

一

일

聲

성

人

인

倚

의

樓

루

잔호별은 남의 기러기 호수 새빛것고
긴더호소리에 사루미누의 지첫도다

竹

독

筍

순

初

초

生

생

黃

황

犢

독

角

각

巖

컬

芽

아

已

이

作

작

小

소

兒

스

拳

권

竹

독

芽

아

似

스

筆

필

難

난

成

성

字

조

松

송

葉

엽

如

여

針

침

未

미

貫

관

絲

스

맏슈니또나니누른쇼야지썩리오
고사릿여미이미나나아히주머귀로다

맏업이분기트디글조일우미어렵고
슬남피바늘기트릭실배미몬후돗다

紅

홍

袖

슈

遮

차

容

용

雲

운

裏

니

月

월

玉

옥

顏

안

開

개

笑

소

水

슈

中

중

蓮

련

青

청

菰

고

葉

엽

土

상

涼

량

風

풍

起

기

紅

홍

蓼

료

花

화

邊

변

白

백

鷺

로

閑

한

프른줄니우희노안다온브르미닐오
 블근엇깃곳기애노하야루비한가후도다

블근스매로양스름기리우니구롬소깃드리오
 옥기토노치우숨몰여니블쌔온깃련모지로다

白^비鷺^로上^상下^하田^단千^천點^점雪^설

黃^황鶯^영上^상樹^슈一^일枝^지金^금

흰하야루비배터느리니일천덟두니오
누른꽃고리남괴오르니호가지금미로다

白^비雲^운斷^단處^처見^견明^명月^월

黃^황葉^엽落^락時^시聞^문擣^도衣^의

흰구름그쳐단고대볼근두물보고
누른잎떨지천의웃디흐소린로리로다

山

산

疊

未

미

遮

차

千

천

里

리

夢

몽

月

월

孤

고

相

상

照

조

兩

량

鄉

향

心

심

山

산

僧

승

計

계

活

활

茶

다

三

삼

椀

완

漁

어

父

부

生

성

涯

애

竹

죽

一

일

竿

간

빛중의사리노차세사바리오
고기잡노아비사리노낙생나히로다

山^산 外^외 有^유 山^산 山^산 不^부 盡^진
 路^노 中^중 多^다 路^로 路^로 無^무 窮^궁

외바세외히이시니의히다오디아니고
 길하은디길히하니길하그지업도다

山^산 上^상 白^백 雲^운 山^산 上^상 蓋^개
 水^슈 中^중 明^명 月^월 水^슈 中^중 珠^주

빛우희흰구루문빛우희개오
 불가온딛본근드름불가온딛구스리로다

山

산

影

영

倒

로

江

강

魚

어

躍

약

岫

수

樹

수

陰

음

斜

사

路

로

馬

마

行

행

技

제

山

산

靑

청

山

산

白

백

雲

운

來

리

去

거

人

신

樂

락

人

신

愁

수

酒

주

有

유

無

무

되히프르며되히히요모구로미오며가며오
 사르미즐기며사르미시름히요모수리이시며업스미록

밋그름재그레것구려터시니고기밋부리예서분분놀오
 나못기늘하길헤빛터시니모리나못가지로돈나눗다

螢

형

火

화

不

불

燒

소

離

리

下

하

單

조

月

월

鈎

구

難

난

掛

패

殿

전

中

중

簾

림

반되브른올아래프를스디볼호고
돌갈공이노집가온디바물거로미어렵도다

山

산

頭

두

夜

야

戴

대

孤

고

輪

륜

月

월

洞

동

口

구

朝

조

責

분

一

일

片

편

雲

운

빛머리에논바미위쳐느를엇고
플십페논아차미호조과크로물샘놓다

池

디

中

중

荷

하

葉

엽

魚

어

兒

스

傘

산

梁

량

上

상

蛛

두

絲

스

鸞

연

子

즈

簾

림

못가온뒤년니픈고기의우사니오
 므르우회거미시른저비의바리로다

脩

슈

竹

죽

映

영

波

파

魚

어

怯

겁

釣

도

垂

슈

楊

양

俠

협

道

도

馬

마

驚

경

鞭

편

근대뭇더러비취니고기낙신가저허고
 드린버드리길헤매시니물린채가를라듯다

風

풍

驅

구

江

강

上

상

羣

군

飛

비

鴈

안

月

월

送

송

天

천

涯

애

獨

독

去

거

舟

주

너도문강은 희물 지새는 듯 거리를 물오
두로하느니 애 혼자가는 비를 보내 뜻다

月

월

釣

구

蘸

잠

水

수

魚

어

驚

경

釣

도

烟

연

帳

창

橫

횡

山

산

鳥

조

畏

외

羅

라

두리갈공이 그대드레준기니 고기나신가 놀라고
니당기트여 보내 빗겨시니 새그르린가 져 뜻다

風

풍

吹

추

枯

고

木

목

晴

청

天

천

雨

우

月

월

照

조

平

평

沙

사

夏

하

夜

야

霜

상

風

풍

射

사

破

파

窓

창

燈

등

易

이

滅

멸

月

월

穿

천

疎

소

屋

옥

夢

몽

難

란

成

성

비루미현창의쓰니등잔설배미미쉽고
 두리섯권지보스디치니슬을우미어렵도다

비루미이온남피부니근하를해비오논듯고
 두리평은물애예배취여시니너를바라라탄듯고도다

花

화

下

하

露

노

垂

수

紅

홍

玉

옥

軟

연

柳

류

中

중

炯

연

鎖

쇄

碧

벽

羅

라

輕

경

꽃아래이스리드리여시나블근오기보드라온듯하고
버들가온디니조가시니프른기마비야온듯하고

花

화

不

불

送

송

春

춘

春

춘

自

자

去

거

人

인

非

비

迎

영

老

로

老

로

相

상

侵

침

고지보을보내디아나호더보미절로가고
사름이늘크를마자오리아니호되늘크미서로침노후는다

花 화前 전酌 작酒 주吞 툰紅 홍色 색月 월下 하烹 핑茶 다飲 음白 백光 광

꽃을 피워서 술로 만드느니 붉은 비출 솜 새고
돌아래서 차를 달기니 흰 비출 마시 늦다

花 화紅 홍小 소院 원黃 황蜂 봉鬧 노草 초綠 록長 당堤 대白 백馬 마嘶 시

고지자는 뜰에 불거시니 누른 버리 들에 오
프리고 방류기므로 려시니 흰마리 우 늦다

2

花

화

裏

리

著

탁

碁

의

紅

홍

照

조

局

국

竹

죽

間

간

開

기

酒

주

碧

벽

迷

미

樽

준

꽃소개바독두니불근비치판애비취오
대수시에셔수를여니고트비치준네아도흥도다

花

호

落

락

庭

정

前

전

憐

빈

不

블

掃

소

月

월

明

명

窓

창

外

외

邊

의

無

무

眠

면

고지별 안프디여쇼디에엿버브의아나후고
드리창밖의불가시너사랑하야조오름미임도다

花

화

不

블

語

어

言

언

能

능

引

인

蝶

첩

雨

우

無

무

門

문

戶

호

解

해

關

관

人

인

고지마를아니호되나비혀오기를잘하고
비문회업소되사름닫기를아낏다

花

화

間

간

蝶

첩

舞

무

紛

분

紛

분

雪

설

柳

류

上

상

鶯

영

飛

비

片

편

片

편

金

금

꽃수익에나비춤츠니어즈러온누니오
버들우회꽃기리니편편금미로다

花

화

衰

쇠

必

필

有

유

重

중

開

개

日

일

人

신

老

로

曾

중

無

무

更

강

少

소

年

년

花

화

色

색

淺

천

深

심

先

선

後

후

發

발

柳

뉴

行

행

高

고

下

하

古

고

今

금

裁

재

꽃비치여큰머기푸른본제며후에피요미오
버들향녀리노프며갓가오모네며이제심다타로다

고조소잔후야도한두시다시필나리잇거니와
사르모늘그면일죽다시저를히엄도다

고조소잔후야도한두시다시필나리잇거니와
사르모늘그면일죽다시저를히엄도다

고조소잔후야도한두시다시필나리잇거니와
사르모늘그면일죽다시저를히엄도다

花

화

舍

함

春

춘

意

의

無

무

分

분

別

별

物

물

感

감

人

인

情

정

有

유

淺

천

深

심

花

화

因

인

雨

우

過

과

紅

홍

將

장

老

노

柳

류

被

피

風

풍

欺

기

綠

록

漸

점

低

미

고지비디날들인하야늘근비치장차늘거가고
버드리남크미업시위너기물너버프른비치원전수가와촉다

고즈봄뜬들머우머시쇼매벼달로미업소터
크른사르미쁘들늘기겐호매여트머기프미잇도다

百
 聯
 抄
 解

은것을쳐싸사민거사라



花
 笑
 檻
 前
 聲
 未
 聽

鳥
 啼
 林
 下
 淚
 難
 忘

고지란과 앞피서우스되소리를듣디물우고
 새스플아래셔우르디
 들보기어넘도다

동방학
연구소

百聯抄解

온갖글씨싸진거시라

원문발표와번역및서언

데.데.엘리셰예브

조선과학원

동양 제민족 고서적

소총서 원문

제 六 호

동양 서적 출판사

百聯抄解

은갖글씨서사건거시라